

Idioms, idiots etc.

Autor(en): **Vincenz, Claudio**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858998>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

damön sch'el nus taca?» – «Mo gliez essan nus not amparfez. Ell'ustrei' âni not santö ca vus ves clamo a nus, partge igl scarvön Lurentg er' è digl meni c'igl segi mats da Prez ca nus ravi-dan o.»

Igl Risch dorma sc'in tes ad e en sia furia egl siemi schon vid igl arar. La damön da bun'ura leva'l a sa fa giuasot tgè par ir en navugl a parver. En que c'el rabata sur la plat'avön digl isch tgè oragiöu veza'l ca la carja grascha mönc'ala curt. «Canaglias digl giavel! Que e begn sto igl Toni c'â mano els. Marveglias vejö me nua c'igl giavel â tanto vei els cugl banetsch. Oz tacu el avön tuts schigitg sco nus essan ord baselgia.» A cun quels plets passa'l en navogl.

«Tgi sa scha mi ân önc fatg en faner igna sco on. Mena böns eni nut.»

Per cun bavrar veza'l ca la carja e en fantöna. «Quels prendan è o igl banetsch, quels c'ân mess egn el.» Cun mala viglia sa loga'l dad ir a baselgia. Mo en baselgi'en ses partratgs pli vid igl banetsch ed igl Toni schlet ca vid igls plets da ser Dumeni. Strusch e'l ord baselgia, scha taca'l igl Toni. «Cura metas o mö banetsch ord la fantöna?» Mo igl Toni vul saver da not, ad aschi vai cun tuts c'el taca. Els agien giö avunda cugls mats da Prez questa notg senza ir vi digl banetsch digl Risch. Aschi sto igl Risch glindasgis damön meter sez igl banetsch ord la fantöna grönda.

Claudio Vincenz

Idioms, idiots etc.

Dar digl *idiot* ad enzatgi ei buca gest in'enzenza da gronda creanza e maniera. In plaid pli civilisau ei *idiom*, bein enconuschents a nus Romontschs. Per aschidadir fargliuns da *idiom* ed *idiot* ein *idiomatisssem* ed *Idiotikon*. Mo tgei han tut quels plaids insumma da far in cun l'auter?

Lur origin cumineivel ei igl adjectiv grec *ídios* che vul dir ton sco 'agen, tipic, characteristic'. L'idiomatica ei la scienza che s'occupescha d'atgnadads linguistics d'ina persuna singula ni d'in entir

lungatg. In exempel: l'expressiun romontscha *better la faultsch el canvau* san ins buca semplamein translatar plaid per plaid en tudestg; *die Sense in die Mahd werfen*, dat ei buc en tudestg. Quella moda da dir ch'ei tipica romontscha (ins sa era numnar ella *idiomatisssem*) san ins translatar adequatamein mo cun in *idiomatisssem* tudestg, en nies cass cun *die Flinte ins Korn werfen*.

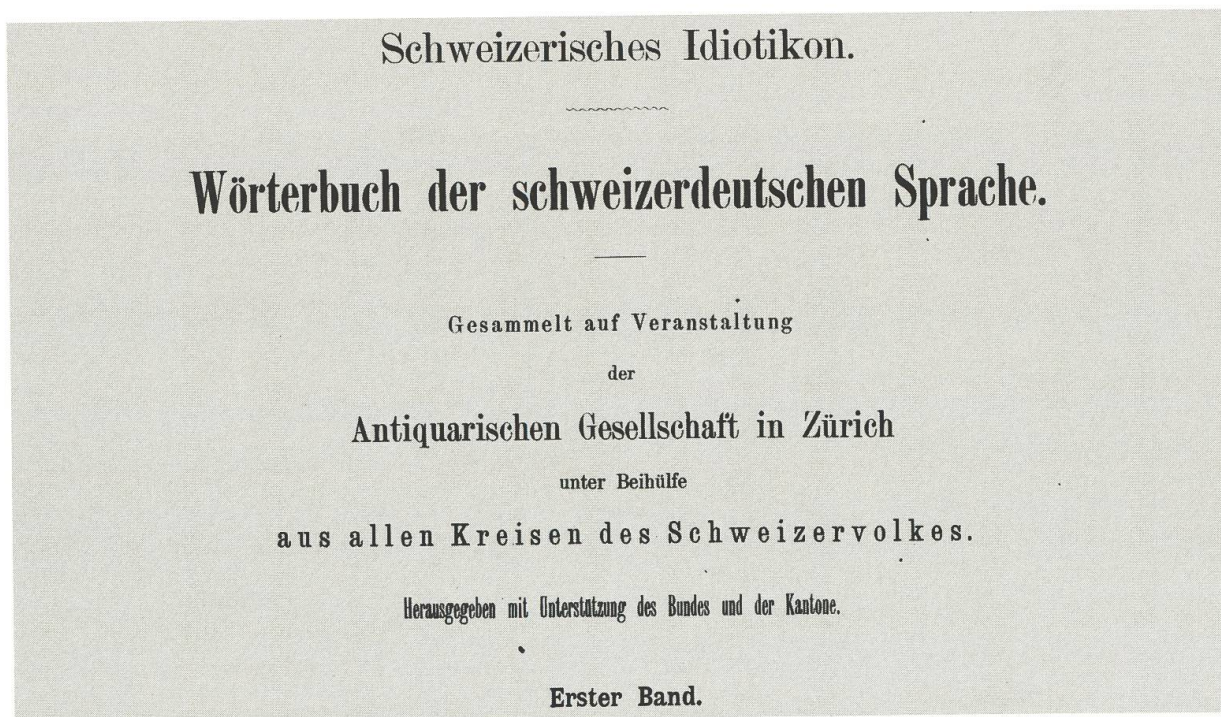
Mo lein turnar al pugn da partenza, tier nies *idiot*, e dar in'egliada sil tschancun via ch'el ha fatg naven dil grec (sur il

latin, talian e tudestg) tochen tier nus, tut en tut in viadi da passa 2500 onns! Ord igl adjectiv grec *ídios* ha ei dau in substantiv *idiótes* che vul dir ‘persuna privata, persuna buca publica’, il cuntrari dil politicher. Oriundamein ei igl idiot pia nuot auter ch’ina persuna che semischeida buc els fatgs publics, che stat dalla larga da funcziuns ed uffecis politics. Quella muntada ei lu vegnida transponida era en autras domenas, sco p. ex. la veta militar, il mistregn, igl art e la scienza. En tut quels cass ha *idiótes* manteniù la significaziun ‘laic, na-specialist, persuna buc involvida’.

E plaunsiu smin’ ins co ei sto esser iu vinavon ... Il pass da ‘laic’ alla muntada actuala (che mintgin vegn ad enconuscher ord atgna experientscha) ei secapescha buca gronds. Per quel che sa e capescha siu mistregn ei mintga laic che settellegia miserabelet beinprest in t..., in

s..., ni eba in *idiot!* Sco ei para, ei la muntada actuala denton buca veglia (mo ca. 200 onns).

Per finir aunc ina remarca sur da *Idiotikon*. Secapescha ch’era quel stat en connex cun igl adjectiv grec *ídios* ‘agen, tipic’. Mo tgei fuss lu in *Idiotikon*? Na, car lectur, igl ei buca quei che Ti tratgas ... e tegnas maliziusamein per tetez! Igl ei nuot auter ch’in institut scientific che rimna e descriva las atgnadads linguisticas dils dialects dalla Svizra tudestga, precis quei ch’il DRG fa culs idioms e dialects romontschs. Il *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, sco el vegn era numnaus, ei domiciliaus a Turitg, e sias lavurs han iniziàu per propi la rimnada dil material linguistic romontsch e la fundaziun dil DRG (1904). Ei fa buca surstar ch’il DRG vegneva da quei temps numnaus savens *Idioticon rhaetoroman*.



Il frontispezi digl Idiotikon, il pendant dil DRG en Svizra tudestga.